

Traduction – Expressions (paires fr-de)

Tomber dans les pommes	Aus den Latschen kippen
En faire tout un fromage	Aus einer Mücke einen Elefanten machen
Avoir l'estomac dans les talons	Kohldampf haben
Vendre la mèche	Die Katze aus dem Sack lassen
Être à côté de ses pompes	Völlig neben der Spur sein
Mettre les bouchées doubles	Einen Zahnen zu legen
Droit comme un i	Kerzengerade
Avoir un poil dans la main	Auf der Bärenhaut liegen
Être au four et au moulin	Auf zwei Hochzeiten tanzen
Ça ne casse pas trois patte à un canard	Er hat die Weisheit nicht mit Löffeln gegessen
Avoir une faim de loup	Einen Bärenhunger haben
Fier comme un pou	Stolz wie Oskar
Donner sa langue au chat	Die Flinte ins Korn werfen

Les doigts dans le nez	Mit links
Mettre son grain de sel	Seinen Senf dazu geben
Il n’y a pas un chat	Es ist tote Hose
Prendre ses jambes à son cou	Die Beine unter die Arme nehmen
Tout schuss	Volles Rohr
Faire d’une pierre deux coups	Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen
Faire des plans sur la comète	Luftschlösser bauen
Bayer aux corneilles	Löcher in die Luft starren
Avoir du pain sur la planche	Viel um die Ohren haben
Poser un lapin	Jemanden einen Korb geben
Il pleut des cordes	Es schüttet wie aus Kübeln
Mettre la charrue avant les bœufs	Das Pferd von hinten aufzäumen